

N° 2085.

---

## BELGIQUE ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un accord relatif à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale. Lisbonne, le 28 mars 1928.

---

## BELGIUM AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Transmission of Judicial and Extra-Judicial Documents in Civil and Commercial Matters. Lisbon, March 28, 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 2085. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET PORTUGAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LISBONNE, LE 28 MARS 1928.

No. 2085. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE TRANSMISSION OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LISBON, MARCH 28, 1928.

*Textes officiels français et portugais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 juillet 1929.*

*French and Portuguese official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 12, 1929.*

## I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N° 410.

LISBONNE, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, dans l'intention d'éviter le retard dans la remise des Actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale résultant de l'actuel système de transmission par voie diplomatique, propose un accord avec le Gouvernement de la République portugaise, afin qu'à l'avenir les Actes judiciaires et extrajudiciaires en matières civile et commerciale dressés en Belgique et destinés à des personnes résidant en territoire portugais soient envoyés à la résidence du destinataire par la poste et sous pli recommandé. Toutefois, le Gouverne-

## I.

BELGIAN LEGATION.

No. 410.

LISBON, March 28, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With the object of avoiding the delay which occurs in the service of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial cases as a result of the present system of transmission through the diplomatic channel, the Government of His Majesty the King of the Belgians proposes an agreement with the Government of the Portuguese Republic whereby judicial and extra-judicial documents in civil and commercial cases, when issued in Belgium for service on persons resident in Portugues territory, shall in future be sent to the recipient's address by registered letter.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ment belge se réserve la faculté de recourir à la voie diplomatique pour la notification d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire en matière civile ou commerciale lorsque des circonstances spéciales lui paraîtraient nécessiter l'intervention des autorités portugaises dans les termes de la Convention internationale sur la procédure civile conclue à La Haye, le 17 juillet 1905.

La présente note et celle que Votre Excellence voudra bien m'envoyer en réponse constitueront l'accord formel des deux gouvernements en la matière, accord qui sera publié dans le Journal officiel des deux pays, entrant immédiatement en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) LICHTERVELDE.

Son Excellence  
Monsieur le Docteur  
de Bettencourt Rodrigues,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Lisbonne.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre de Belgique :*  
(*Signé*) Lichtervelde.

The Belgian Government reserves the right, however, to employ the diplomatic channel for the service of a judicial or extra-judicial document in a civil or commercial matter should the intervention of the Portuguese authorities under the terms of the International Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on July 17, 1905, appear to it necessary in view of special circumstances.

The present note and Your Excellency's reply will constitute the formal agreement between the two Governments on the subject; this agreement will be published in the Official Journals of both countries, and will come into force immediately.

I have the honour to be, etc.,

(*Signed*) LICHTERVELDE.

His Excellency  
Dr. de Bettencourt Rodrigues,  
Minister for Foreign Affairs,  
Lisbon.

## II.

### TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO  
DOS  
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.  
I Repartição.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de acusar recepção da nota que V. Exa. me dirigiu hoje comunicando-me que o Governo de Sua Majestade o Rei dos Belgas, no intuito de evitar a demora na entrega dos actos judiciais e extra-judiciais, em materia civil e comercial, resultante do actual sistema de transmissão por via diplomatica, propõe um acordo com o Governo da República Portuguêsa para que, de futuro, os actos judiciais e extra judiciais em materia civil e comercial lavrados na Belgica e destinados a pessoas residentes em territorio portuguez sejam enviados à residencia do destinatario pelo correio e em carta registrada. Todavia, o Governo Belga reserva-se a facultade

LISBOA, 28 de Março de 1928.

de recorrer à via diplomatica para notificação d'um acto judiciario ou extra-judiciario em materia civil ou comercial, desde que circunstancias especiaes lhe pareçam necessitar a intervenção das autoridades portuguesas nos termos da Convenção Internacional sobre o Processo Civil concluida na Haya em 17 de Julho de 1905.

Em resposta, tenho a honra de comunicar a V. Exa que o Governo da Republica Portuguesa aceita a proposta do Governo de Sua Majestade o Rei dos Belgas nos termos acima expressos.

Esta nota e a de V. Exa. a que responda constituirão o acordo formal dos dois Governos sobre a materia, o qual será publicado no Diario Oficial dos dois Paizes, entrando imediatamente em vigor.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Exa. os protestos de minha alta consideração.

(Signé) Dr. DE BETTENCOURT RODRIGUES.

Senhor Conde Baudouin de Lichtervelde  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction générale  
des Affaires politiques  
et diplomatiques.

LISBONNE, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence m'a adressée aujourd'hui, me communiquant que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, dans l'intention d'éviter le retard dans la remise des Actes Judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale résultant de l'actuel système de transmission par voie diplomatique, propose un accord avec le Gouvernement de la République portugaise, afin qu'à l'avenir les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale dressés en Belgique et destinés à des personnes résidant en territoire portugais soient envoyés à la résidence du destinataire par la poste et sous pli recommandé. Toutefois, le Gouvernement belge se réserve la faculté de recourir à la voie diplomatique pour la notification d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire en matière civile ou commerciale lorsque

<sup>2</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
Department of Political  
and Diplomatic Affairs.

LISBON, March 28, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the note Your Excellency sent me to-day informing me that, with the object of avoiding the delay which occurs in the service of judicial and extra-judicial documents in civil and commercial cases as a result of the present system of transmission through the diplomatic channel, the Government of His Majesty the King of the Belgians proposes an agreement with the Government of the Portuguese Republic whereby judicial and extra-judicial documents in civil and commercial matters, when issued in Belgium for service on persons resident in Portuguese territory, shall in future be sent to the recipient's address by registered letter — the Belgian Government reserving, however, the right to employ the diplomatic channel for the service of a judicial or extra-judicial documents in a civil or commercial case should

<sup>1</sup> Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Belgique.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

des circonstances spéciales lui paraîtraient nécessiter l'intervention des autorités portugaises dans les termes de la Convention internationale sur la procédure civile conclue à la Haye le 17 juillet 1905.

En réponse, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République portugaise accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges dans les termes exprimés ci-dessus.

La présente note et celle de Votre Excellence à laquelle je réponds, constitueront l'accord formel des deux gouvernements en la matière, accord qui sera publié dans le Journal officiel des deux pays, entrent immédiatement en vigueur.

Je saisis etc.

(*Signé*) D<sup>r</sup> DE BETTENCOURT RODRIGUES.

Monsieur le Comte Baudouin de Lichtervelde,  
etc., etc., etc.,  
Lisbonne.

the intervention of the Portuguese authorities under the terms of the International Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on July 17, 1905, appear to it necessary in view of special circumstances.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Portuguese Republic accepts the proposal of the Government of His Majesty the King of the Belgians in the foregoing terms.

The present note and Your Excellency's note to which it is a reply will constitute the formal agreement between the two Governments on the subject; this agreement will be published in the Official Journals of both countries, and will come into force immediately.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dr. DE BETTENCOURT RODRIGUES.

Count Baudouin de Lichtervelde,  
etc., etc., etc.  
Lisbon.